



## EUROPOS KOMISIJA

Vidaus rinkos, pramonės, verslumo ir MVĮ generalinis direktoratas

Bendrosios rinkos modernizavimas  
Profesinės kvalifikacijos ir įgūdžiai

Briuselis, 2016 birželio 17 d.  
GROW E5/AZS ARES(2016)3537543

### NEOFICIALUS DOKUMENTAS KOORDINATORIŲ GRUPEI

#### SĄLYGOS, PAGAL KURIAS PRAŠOMA VERTIMŲ IR PATVIRTINTŲ KOPIJŲ PAGAL EUROPOS PROFESINĖS KORTELĖS PROCEDŪRĄ

Šio neoficialaus dokumento tikslas – patikslinti sąlygas, kuriomis valstybių narių kompetentingos institucijos gali prašyti dokumentų, kurie pateikiami kartu su paraiška išduoti Europos profesinę kortelę, vertimų ir patvirtintų kopijų.

Šį klausimą koordinatorių grupė jau aptarė. Siekiant užtikrinti, kad tinkamai veiktų Europos profesinės kortelės procedūra, koordinatorių grupės narių prašoma toliau pateiktą paaiškinimą perduoti atitinkamoms nacionalinėms kompetentingoms institucijoms.

#### 1. EUROPOS PROFESINĖS KORTELĖS DOKUMENTŲ SAUGYKLOJE PATEIKIAMA INFORMACIJA

Šį klausimą apibrėžiantys principai išdėstyti Komisijos įgyvendinimo reglamente 2015/983 (toliau – Reglamentas).

Iki 2016 m. sausio mėn. vidurio kiekviena valstybė narė, naudodamasi specialiu Vidaus rinkos informacinės sistemos (IMI) moduliu, turėjo pranešti savo nacionalinius reikalavimus dokumentams, t. y. dokumentams, kurių jos, kaip priimančiosios šalies institucijos, veidamos pagal Europos profesinės kortelės procedūrą, reikalauja iš paraiškos teikėjų. Komisija šiuo etapu padėjo valstybėms narėms ir atkreipė jų dėmesį į akivaizdžius praneštų reikalavimų ir privalomų ES taisyklių skirtumus. Kiekvienai priimančiajai valstybei narei ir kiekvienai profesijai, kuriai taikoma Europos profesinė kortelė, sudaryti dokumentų sąrašai yra labai svarbūs kilmės šalies institucijoms, kadangi joms yra patikėta atsakomybė patikrinti, ar paraiškos išduoti Europos profesinę kortelę yra išsamios.

Tačiau tai, kad Komisija „patvirtina“ nacionalinius pranešimus IMI, neviršija (ir negali viršyti) privalomų reglamento nuostatų, pavyzdžiui, taisyklių dėl vertimo ir patvirtinimo reikalavimų.

Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta pirmiau, pozicija dėl prašymų pateikti dokumentų vertimus ir patvirtintas kopijas yra tokia.

## 2. VERTIMAI

Reglamento 17 straipsnio 1 dalyje nustatytas dokumentų, kurių vertimų pateikti paprastai neprašoma, sąrašas. Į sąrašą įtrauktos šios dokumentų kategorijos:

- i) tapatybės įrodymas (pasas arba tapatybės kortelė),
- ii) diplomai, kurie suteikia teisę jų turėtojams būti automatiškai pripažintiems, jeigu diplomai išduoti kilmės šalyje, ir
- iii) tam tikri pažymėjimai, kuriuos išduoda paraiškas išduoti Europos profesinę kortelę nagrinėjančios kilmės valstybės narės institucijos ar kitos atitinkamos nacionalinės įstaigos. Šie pažymėjimai, be kita ko, yra:
  - atitikties pažymėjimai,
  - pažymėjimai dėl oficialios kvalifikacijos pavadinimo pakeitimo,
  - pažymėjimai apie įgytas teises,
  - bent 3 metų profesinę patirtį patvirtinantys dokumentai, išduoti paraiškų teikėjams, turintiems trečiosiose šalyse suteiktą kvalifikaciją,
  - teisėtą įsisteigimą patvirtinantys dokumentai,
  - pažymėjimai, patvirtinantys gerą vardą arba reputaciją, bankroto nebuvimą, tai, kad nedraudžiama vykdyti praktinės veiklos ar ji nėra sustabdyta, arba tai, kad nėra apkaltinamųjų nuosprendžių.

Reglamento 17 straipsnio 1 dalimi siekiama apriboti reikalavimus vertimams. Kadangi šiuose dokumentuose pateiktą informaciją kilmės valstybės narės kompetentingos institucijos gali patikrinti ir įsitikinti jos tikrumu, vertimai neatrodo būtini.

Todėl paprastai kilmės šalies institucija, tikrindama, ar pateikti visi dokumentai, neturėtų prašyti pateikti pirmiau išvardytų dokumentų vertimų. Ši nuostata taikoma net tais atvejais, kai priimančioji šalis IMI saugykloje yra nurodžiusi bendros / platesnės pateikto dokumento kategorijos vertimo reikalavimą<sup>1</sup>.

Lygiai taip pat priimančiosios šalies institucijos neturėtų prašyti pateikti dokumentų, kuriems pagal 17 straipsnio 1 dalį taikoma sisteminė išimtis, vertimų; paprastai jos turėtų vadovautis kilmės šalies institucijos IMI pateikta informacija.

Pavyzdžiui, jeigu vaistininkas, kuriam taikoma automatinio pripažinimo sistema, nepateikė kilmės šalies institucijų išduotų diplomų, atitikties pažymėjimų ir (arba) pažymėjimų, patvirtinančių, kad nedraudžiama vykdyti praktinės veiklos, vertimų, kilmės šalies institucija turi pripažinti bylą išsamia, net jei IMI saugykloje priimančioji šalis nurodė šios kategorijos dokumentų vertimo reikalavimą.

Tačiau jei dėl bet kurio iš 17 straipsnio 1 dalyje išvardytų dokumentų kyla „**tinkamai pagrįstų abejonių**“, priimančiosios šalies institucijos gali paprašyti pateikti vertimą pagal reglamento 18 straipsnio 1 dalį. Tokie prašymai turi būti teikiami po to, kai kilmės šalies institucija priimančiosios šalies institucijai perduoda bylą. Vertinimas, kas yra „**tinkamai pagrįstos abejonės**“, turėtų būti gerai pagrįstas ir atliekamas atsižvelgiant į kiekvieną atvejį atskirai. Išskirtiniu „**tinkamai pagrįstų abejonių**“ atveju institucijos turi tinkamai paaiškinti

---

<sup>1</sup> Valstybės narės pranešė apie savo vertimo reikalavimus atsižvelgdamos į šį IMI pateiktą atsakomybės ribojimo pareiškimą: „*Paraiškos teikėjo gali būti reikalaujama pateikti vertimą tik Reglamento 2015/983 17 straipsnio 1 dalyje apibrėžtomis sąlygomis.*“

specialistui, kodėl reikalingas vertimas. Paaiškinimas turėtų būti įtrauktas į IMI kaip pranešimo, kuris siunčiamas specialistui, kai prašoma pateikti vertimą, dalis.

Bet koks sprendimas atsisakyti išduoti Europos profesinę kortelę remiantis tik tuo, kad pareiškėjas nepateikė 17 straipsnio 1 dalyje nurodytų dokumentų vertimo, prieštarautų ES teisei, visų pirma tais atvejais, kai priimančiosios šalies institucija nenurodė turinti pagrįstų abejonų dėl šių dokumentų patikimumo arba (jei šios abejonės buvo nurodytos) priimančioji šalis nemėgino per pagrįstą laikotarpį iš paraiškos teikėjo ar kilmės šalies institucijos gauti trūkstamos informacijos ar dokumento.

### 3. PRAŠYMO PATEIKTI PATVIRTINTAS DOKUMENTŲ KOPIJAS SĄLYGOS

Reglamento 14 ir 15 straipsniuose nustatytos konkrečios taisyklės dėl patvirtinamųjų dokumentų **autentiškumo ir galiojimo tikrinimo**. Juose taip pat nustatytos reikalavimo pateikti šių dokumentų **patvirtintas kopijas** sąlygos.

Kilmės šalies institucijos gali prašyti pateikti patvirtintas dokumentų kopijas tik jei jos negali kitokiais būdais, pvz., vidaus registruose, viešuosiuose registruose ar pasitelkusios administracinį bendradarbiavimą (pvz., pasiteirauti atitinkamų susijusių institucijų) patikrinti jų autentiškumą.

Todėl, jei kilmės šalies institucijos gali patikrinti ir patvirtinti dokumentų autentiškumą, pateikti patvirtintų kopijų nereikalaujama (net jei priimančioji šalis IMI saugykloje yra nurodžiusi reikalavimą pateikti patvirtintas kopijas<sup>2</sup>).

Priimančiosios šalies institucijos taip pat nereikalauja dokumentų, kurių autentiškumą patvirtino kilmės šalies institucijos, patvirtintų kopijų, nebent dėl šių dokumentų ar kilmės šalies institucijos pateikto patvirtinimo kyla „**tinkamai pagrįstų abejonų**“.

Pavyzdžiui, jei priimančioji šalis IMI saugykloje laisvos formos teksto laukelyje „Papildoma informacija“ yra nurodžiusi, kad reikia pateikti tam tikros kategorijos dokumentų patvirtintas kopijas, kilmės šalis turi prašyti pateikti patvirtintas kopijas tik tais atvejais, kai ji bandė patikrinti atitinkamo dokumento autentiškumą pasitelkdama vidaus registrus arba administracinį bendradarbiavimą, bet jai nepavyko to padaryti. Atkreipkite dėmesį į tai, kad toks dokumentų autentiškumo tikrinimas nėra pirminio išsamumo patikrinimo dalis; dokumentų autentiškumo tikrinimas ir, jei reikia, prašymai pateikti patvirtintas kopijas vykdomi vėlesniu etapu (paprastai kai byla IMI sistemoje priimama kaip išsami ir prieš ją perduodant priimančiajai šaliai).

Išskirtiniu „**tinkamai pagrįstų abejonų**“ atveju institucijos turi tinkamai paaiškinti specialistui, kodėl reikalinga patvirtinta kopija. Paaiškinimas turėtų būti įtrauktas į IMI kaip pranešimo, kuris siunčiamas specialistui, kai prašoma pateikti patvirtintą kopiją, dalis.

Kontaktiniai duomenys:  
GROW-E5@ec.europa.eu

---

<sup>2</sup> Valstybės narės apie savo reikalavimus pateikti patvirtintas kopijas pranešė atsižvelgdamos į šį IMI pateiktą atsakomybės ribojimo pareiškimą: „Nurodykite, ar reikalaujama patvirtintos dokumento kopijos pagal Reglamento 2015/983 15 straipsnio 1–2 dalyse nustatytas sąlygas.“